

kahu-ní tutú

quinta cartilla Mixteca

Instituto Linguistico de Verano
Mexico, D. F.
1948

ñáváha-ri uxí uú rā. suni 16
yo tengo doce orejas. tambien tengo
uni lélí lúlí-ri. tará-ri káyee-tá
tres corduras. mis gallitos comen
nuni. táké kavá jíka-ri nū yúku
el maiz. Todas las días voy a las montañas
ondtè nū íó ja skée-ri rán-ri.
donde comen mis orejas.
tará lúlí ndoo-tá ini véhe-ri.
Los gallitos quedan en mi casa.

ríki tâhú-tâ jikâ yúmu.
El picamaderos pisa el árbol.

ndúku-tâ ja kée-tâ te suni sâhatâ
Busca algo que come y también hace
yaú ja kúu vehe-tâ. nî kaku
un hoyo para su casa. macearon
sêhe-tâ. kájihí-tâ sóko. jáha
los picamaderitos tienen hambre.

ríki tândâsa núu sêhe-tâ. kee-tâ
El picamaderos da gusanos a los chiquitas. Comen
te kusû-tâ. uû-nâ yóô te nidechéotâ.

y duermen. Dos mas meses y volarâron.

ndeyu
la comida
ndehyū
el lodo

ndāyi
el muerte
ndāhyi
el grano

kahu-ri tutū. *Leo el libro.*

kehmu-ri tutū. *Quemo el libro.*

tutū káhnu. *El libro grande.*

sama *Cambiar*
sahma *la ropa*

koho-ná *yo beberá*
kohlo-ná *mi guayabate*

násáma-yó sahmaeto *Vamos a Cambiar la ropa.*
te kikoyo-yó nū yáhu. *y vamos al mercado*

nda	nde	ka
nahá	ndeh	kah

ní ndava-tā. Brincó el animal.

ní ndahvā ñuhū. Se apagó el fuego.

kani-ná yunu. Dejaré el árbol.
kahni-ná séná. Mataré el guajalote.

jā ní sáha isō jíin vahū
Que hijo el Conejo con el coyote.

ni jaā vahū yau isō. te áchi
vahū jini isō vinate kaji-ri rōo,
el coyote al Conejo - hay mya comes a usted
áchi jihí-ri sōko, áchi vahū jini thā.
porque tengo hambre - dijo el coyote al animal.
tení kachi isō jini vahū:
y dijo el conejo al coyote -
tú, tú, má kēnī-ná, chí tú
no, tío, no me coma usted, porque no
vahā yée kūnū-ná, chí shálulí kúu-ná.
es sabrosa mi carne porque yo soy hombre chico.
nú kuni-ní ná kée-yó ndeyu yéhá, chí
Coma usted la comida aquí porque es
vahā yáji, áchi isō jini vahū.
muy sabrosa, - dijo el conejo al coyote.

te ní kachí vāhū: kuu kee-ri
núsáa te nu sáváha-rió.
y dijo al Coyote - Puedo Comerla
entonces si tu preparalo.

te ní sáváha isó nducháhá. 16
El Conejo preparó la salsa de chile - Hay
nduchi lárá te suni íó nduchéhá,
frijoles y también hay salsa de chile
áchi isó suni íó ndehyu, jani ini
dijo el conejo. también hay lodo, pienso el
conejo.

te ní kachí isó: ndaká-ní
y dijo el conejo: Abra usted
yuhu, te kúnené jní, te ná chíndee
su boca y ciere los ojos y voy a poner
ná, áchi isó jini vāhū
adentro - dijo el conejo al Coyote.

te ní jani iní vāhū ge chíndee
y Pensó el coyote que estaba poniendo
isó m áá ndeyu. ko ní jinu isó.
la comida adentro. pero llevó el conejo.
te ní kití iní vāhū. ná kündate-ri
y se enojó el coyote. Vay a esperar
uú yoó te ndukú túku-ná-ka, áchi
dos meses y buscar otra vez al animal - dijo el
vāhū.
coyote.

hi kuu.
el fin.

ncha

nchu

vihncħā

El nopal

Estaba paseando el borrego y llegó al
vihncħā. te suni ni saā jəko jaħā
nopal. también llegó el tlacuache al
vihncħā. ndiso jəlo ndoko īnū.
nopal. Llevó el tlacuache un zapate blanco.
nāsaa nħħā īnū-ni,
d'Cuanto cuesta mi zapate blanco?
áchi rāa jini jəko.
dijo el borrego al tlacuache:
uni ja uxí, áchi jəko jini rāa.
tres por diez, dijo el tlacuache al borrego.
nūsaa te xikóni uni nuū-nā,
entonces vendrá tres a mí -
áchi rāa jini jəko.
dijo el borrego al tlacuache.

ndéñü ncháé-ní; áchi-ña.
¿Dónde vive usted? - dijo la mujer.
te ni kachí-ná: ncháá yani-ná
y yo digo — vivo cerca la
xahvá! kahmu a ni nana itá nchaká yata
barranca grande. ya aparecieron las flores detrás de
véhe-na. lux kés itá nchaká. jaā-ní
mi Casa . son bonitas las flores. Venga a
véhe-ná te kuxini-yo, te nü kuni-ní,
mi Casa y comemos si quiere :
áchi-ná.
yo digo : te ni kachí-ña: ná kútahú-ná
y digo la mujer — Gracias a
nuū-ní. núsáá te jaā-ná aini, áchi-ña.
usted. Vaya a venir en la tarde, dijo la mujer.

do

inā-de

de

ni nchaā tatá lénchú niuūyō.
vivó señor Lorenzo en nuestro pueblo.
te n-i jaā-de vehe-ri. t-a ni tā,
y el llegó a mi casa. 'Buenos días, señor,
áchi-de ni jaā-de, te ni jika máu-de
el dijo cuando llegó. y el pasó
vehe tāā-ri. ná kúnchaa-na, áchi tatá
la casa de mi padre. 'voy a sentarme -dijo señor
Lorenzo.

de kuu núsá, ni kachi tāā-ri.
'muy bien' -dijo mi papá.
te m ndoo-de di nchaa-de vehe-ri.
y el quedó y vivió en mi casa
te m jakunchaa-de sátiñu-de nuū tāā-ri.
y el trabajó por mi papá.
nchaka nchaa m neito-de raa tāā-ri.

Todo el día él cuidó las ovejas de mi papá.

nde

ndo

ladó

de

do

vehé-de

ncháá isó jahá víhnch'a káhnu.
El conejo vive al pie del mopal grande.
ncháka nicháa jika kuuttá ná yúku.
Todo el día pasó por las montañas
nímu. ndukú máe isó já keé-tá káká-ni
atás. Estaba buscando la comida en todos
ladó. te nánihi-tá yuá já náha yée. te
lados. y hallo la hierba para comer. y
kinchaka-tá nüü véhe-tá návaha sáv'aha
la trayó a su casa para
nashá-tá te káyee-tá.
su esposa puede prepararla comida.

cua

cui

cue

cuāha nūú- rō vēhe-rō ná kúnchaā-ri,
Prestame su casa . Estará aquí.
nī kachi chāa nání cuálí.
dijo hombre se llama cuálí.
násaa kivi kúnchaā-ri, áchi tāe-ná
cuantos días estará, dijo mi papá
jini-de.
a él:
ná kúnchaā-ri uū semaná te sátiñu-ri
Estará dos semanas y trabajare
nuū-ró, áchi cuálí jini tāe-ná.
por ~~mette~~, dijo cuálí a mi papá.

vāi chāa cuáá. ndéhú-de chi
Viene un hombre ciego. Está un poco
tú ndéhé-de. a ní kuuuni cuiā tú
porque no puede ver. Hace tres años que no
ndéhé-de. cuéha-ná ndeyu nūū-dé chi
puede ver. Dáre comida a él porque
jíhi-de sōko. ná kinchaka-ná chāa
tiene hambre. Traeré el ciego
cuáá nu u vēhe-de. chi a ní cuaa. cuéé
a su casa porque ya es tarde El
jíka-de.
anda despacio.

cúchá níu-ní jé-só-ní te né káhnchá-ná
Presteme ~~su hoy~~ y cortaré
triú. te nú ní ndahá ní jahñchá-ná triú te
el trigo, ~~y cuando terminare~~
skée-ná itú. maní sátiñu-ná thi 16
picaré la mayorca. Siempre trabajo porque hay
cuahá tñu sáha-ná. ndahá sátiñu-ná te
muchas cosas que hacer. Cuando terminare
kaka-ná ichi ndijinu xikó-ná ndaví-ná
Andare a tladiaco para vender huevos
nú yéhu ndijimu.
en el mercado de tladiaco.

v̄ ei cuāha-ri. kunidde jā cuāha jiká-ri
Vine mi hermano. Quiero que doy al fiado
ndav̄ nūū-dé.
los huevos a él.
te n̄ i kachi-ri jíni-de: n̄ev̄ha-cuahā-ri
Le dije — ~~tengo muchas~~
Lluvias. te nā cuāha-ri nūsáá te nū cuāha-rō
huevos y los dare si usted dara
cueté nūū-ri.
colete a mí.
suní kuu. áchi-de. nāsaa cueté kuni-rō,
esta bien — ~~dijo~~ — ~~cuantas colete quieras~~
áchi-de.
~~dijo~~ cuāha-rō uxī uū te nū íó. áchi-ri jíni-de.
Méne doce si hay — le dije.

tā ni nāa, iō vāha-ní, áchí-ná.
Buenos días, señora, Cómo esté? dije.
kú cūéé-ni, áchíña jini-ná.
Así, así — me dijo.
kahu-ná cuendú lúlí kúu-ní te nū kuni-ní,
Voy a leer un cuento a usted si quiere-
áchí-ná.
Yo dije.
scucha-ná kahu-ná kuni-ná, te kutúha,
Quiero estudiar y leer y educaré en
ndahí-ná cuiā, áchí-ña.
un año — dijo la mujer.
ná scuáha-nyo mísáá, áchí-ná.
Vamos a estudiar, entonces — dije.
te ní kusñá iní-ña.
Luego estaba contenta.

kata cuáá el animal ciego
kata cuáán. el animal amarillo

chāá cuáá
el hombre ciego

sahma cuáán
la ropa amarilla

chaānde él viene
chaān-de su frente

nī cuaa. es tarde

nī cuaan. está madurado.

cuaan-ná ndehē cuéán.

comprare la fruta amarilla.

nī jaan-ná sahma cuéán.

comprare la ropa amarilla.

nī jaan-de aān suhnū jáā.

El compró una camisa nueva.

xaēn vāha kāa suhnū-jún. suni

La Camisa está muy buena. también
cuaan-ná aān suhnū cuéán.

comprare una camisa amarilla.

kuū morir

kuūn cuatro

kuū kāta cuáá morirá el animal ciego.

kuūn kāta cuáá. cuatro animales ciegos.

kuū kāta cuáán. morirá el animal amarillo.

kuūn kāta cuáán. cuatro animales amarillos.

uhū dolor

uhūn cinco

uū ndahá-ná. dos manos de mío.

úhū ndahá-ná. duele mis manos

tú uhūn ndahá-ná. no tengo cinco manos.

1

an̄ uno

2

uū dos

3

uni tres

4

kuūn cuatro

ní sáha-ná an vehe.
Hice una casa.

cuāha -ní uū staā kee-ná.

lléme dos tortillas para comer.

ñévaha-ri uni siyá.

tengo tres sillas.

ná cuáan-ná kuūn ndóko ímú.

comprare cuatro zapatos blancos.

5
'uhūn *Cinco*

6
iñū *seis*

7
u syā *siete*

8
unā *ocho*

uhūn xinl ndáha. *Cinco dedos*
iñū xuhún. *7\$ centavos*
usyā tarāa. *siete pollitos*
unā kavā. *ocho días.*

kata koyo tanā-ná sahma.

Colgare muchas ropas.

sahm a cuáán ropa amarilla

sahma cuéhá ropa roja

sahma cuíi ropa verde

sahma ncháá ropa azul

sahma túún ropa negra

sahma cuijín ropa blanca

salma ndihí ropa morada

9

ām n̄ueve

10

ux̄l diéy

ām

1 uno

ām

9 nueve

el viene a la una
 chāā-de kāhām
 chāā-de kāhām
el viene a las nueve

xahūn 15

okō 20

okō ux̄l 30

uū xiko 40

uni xiko 60

kuūn xiko 80

íó kuū téhan cuayú.

íó kuūn téhan cuayú.

Hay cuatro caballos.

kahā-ná aān tūhu. (chiste)

kahān-ná aān tūhun.

Habla una palabra.

ní jaan-ná ndehē cuáán.

Compré fruta amarilla

ní jaan-ná ndehē cuáá. (chiste)

kusémá-ná kahān.

Almuerzo a la una
kusémá-ná kahān. (chiste)

chaā-de yuchaā. (chiste)

chaān-de yuchaān. (chiste)

chaā-de yuchaān.

vendrá mañana:

VOCABULARIO

Estas son las nuevas palabras que aparecen en esta quinta cartilla mixteca:

aíni.....la tarde	kéhu.....leer
chaán.....la frente	kaji....comer
chélulí...hombre	kani... .pegar
cúfí..... ciego	kaka.....andar
cuáán.....amarillo	kata koyo...colgar
cuáhá.....rojo	kee.....comer
cuhá.....mucho	kinchaka....traer
cuáha.....dar	kath.....animal
cuáha jíká..dar al fiado	ko.....pero
cuayú.....caballo	kú cuéé-ni.....así, así
cuéé.....des echo	kunené....cerrar
cueté.... cohete	kúñu.....la carne
cuiá.....el año	kútuhá.....educado
cuií.....verde	má.....no
cuijín.....blanco	ná kútahú ná....gracias
lán..... uno	naña.....aparecer
lán..... nueve	nání.....llamarse
ichi.....camino	nínu.....arriba
jáá.....náevo	nái.....entero
jíhí s'oko..tener	núsáá.....por eso
hambre	nú yáhu.....al mercado
jósó.....la hoz	
kachi..... decir	ndahvá.....apagar
káhán...a la una	ndava.....brincar
káhán...a las nueve	ndehyú.....el lodo
kahmu.....cuemar	ndé nú.....donde
kahni.....matar	ndíhí..... morado
káhnu....grande	ndáh...completo
kahncá ..cortar	ndáhyi.....el grano
	ndáyí.....el huevo
	ndáyi----...el muerto
	ndoko.....el zapote
	nduchéhá.....la salsa chile
	nduchi.....el frijole

mcháá	azul
nchaā.....	vivir
ncháka ncháá.....	todos los días
ñasáhá.....	la esposa
ñuū.....	el pueblo
sahma.....	la ropa
sama.....	cambiar
sáváha.....	preparar, componer
scuáha.....	estudiar
skée.....	piscar, dar de comer
suhnú..	la camisa
txáén.....	muy
xahvá.....	la barranca
xuhún.....	el dinero
táhan.....	el compañero
tiú.....	el tío
tiñú.....	el trabajo
túún.....	negro
túu.....	no
uhún.....	cinco
usyá.....	siete
v̄sha.....	el bueno
váhú.....	el coyote
vehe.....	la casa
yáha.....	aquí
yani.....	cerca
yéé.....	comiendo
yuá.....	hierba

